



# ECOLOGIQUE

Pas de vacances pour l'environnement  
Die Umwelt kennt keine Ferien



VILLE DE  
LUXEMBOURG

[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)

multiplicity

- 4 L'eau potable  
Trinkwasser
- 6 Pas de poison dans la nature  
Kein Gift in der Natur
- 8 Plantes nocives  
Schädliche Pflanzen
- 10 Champs électromagnétiques  
Elektromagnetische Strahlen
- 12 Qualité de l'air  
Luftqualität
- 14 Lutte contre le bruit  
Kampf gegen Lärm
- 18 Quiz  
Quiz
- 19 En Bref  
In Kürze

### Les services de la Ville concernés par l'environnement

#### Diese städtischen Dienste befassen sich mit Ihrer Umwelt

Service des parcs T. 4796-2867 / [parcs@vdl.lu](mailto:parcs@vdl.lu)

CAPEL T. 4796-2442 / [www.capel.lu](http://www.capel.lu)

Service des sports T.4796-2583 / [sports@vdl.lu](mailto:sports@vdl.lu)

Haus vun der Natur T. 4796-6866 / [hausnatur@technolink.lu](mailto:hausnatur@technolink.lu)

Service de la canalisation T. 4796-2517 / [canal@vdl.lu](mailto:canal@vdl.lu)

Délégué à l'environnement T. 4796-4773 / [environnement@vdl.lu](mailto:environnement@vdl.lu)

Service énergétique et chauffage urbain T. 4796-3055 / [energetique@vdl.lu](mailto:energetique@vdl.lu)

Energieberodung T. 4796-2486 / [energieberodung@vdl.lu](mailto:energieberodung@vdl.lu)

Service d'hygiène « Émwelttelefon » T. 4796-3640 / [hygiene@vdl.lu](mailto:hygiene@vdl.lu)

Service du patrimoine naturel T. 4796-2565 / [patrimoinenaturel@vdl.lu](mailto:patrimoinenaturel@vdl.lu)

Service des eaux T. 4796-2883 / 4796-2574 / [eaux@vdl.lu](mailto:eaux@vdl.lu)

Service de l'urbanisme et du développement urbain T. 4796-2544

Service des bus T. 4796-2975 / 4796-2984 / [autobus@vdl.lu](mailto:autobus@vdl.lu)

Service de la circulation T. 4796-2310 / [circulation@vdl.lu](mailto:circulation@vdl.lu)

### Commander gratuitement ECOlogique

Les entreprises souhaitant distribuer ECOlogique à leurs salariés peuvent commander gratuitement des exemplaires supplémentaires. Envoyez un mail avec le nombre d'exemplaires souhaité et votre adresse à : [relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu)

### ECOlogique kostenlos bestellen

Interessierte Unternehmen, die ECOlogique an ihre Mitarbeiter verteilen möchten, haben die Möglichkeit, zusätzliche Exemplare kostenlos zu bestellen. Senden Sie einfach eine Mail mit der gewünschten Anzahl und Ihrer Adresse an: [relationspubliques@vdl.lu](mailto:relationspubliques@vdl.lu)

Les modifications des tournées d'enlèvement des déchets se trouvent en dernière page.  
Die Änderungen der Müllabfuhrtermine befinden sich auf der Rückseite.

## Réjouis-toi de notre nature, mais ouvre bien tout les yeux !

A l'approche des vacances, nous souhaitons nous adresser tout particulièrement aux plus jeunes de nos lecteurs. Depuis longtemps, la Ville fait des efforts pour protéger l'environnement de sorte que chacun puisse s'y développer. Pour préserver cet environnement, tout le monde doit se mobiliser. C'est pourquoi nous vous proposons dans ce numéro quelques tuyaux, pour que vous puissiez pleinement profiter de vos vacances tout en évitant les risques liés à la pollution.

La protection de l'environnement ne concerne pas seulement notre planète dans son ensemble, mais également la santé de chacun de nous en particulier. Comme vous êtes encore en pleine croissance, vous êtes davantage exposés à certains dangers qui peuvent nuire de façon irrémédiable à votre santé. La vigilance s'impose. Comme nous le constatons avec satisfaction depuis longtemps, vous vous engagez particulièrement pour l'environnement et donnez quotidiennement le bon exemple aux adultes. Pour répondre à votre soif de savoir, vous trouverez dans ce numéro d'ECOlogique un petit quiz amusant. A gagner : des boîtes d'expérimentation qui vous aideront à mieux comprendre notre nature.

Le collège échevinal

## Genieße unsere Natur mit offenen Augen

Kurz vor Ferienbeginn möchten wir uns in dieser Nummer ganz speziell an euch, unsere jüngsten Leser wenden. Die Stadt tut viel um euch eine gesunde Umwelt zu erhalten, in der ihr euch voll entfalten könnt. Ein Teil hängt aber auch von euch ab, deshalb möchten wir euch Tipps mit auf den Weg geben, damit ihr euch in den Ferien nicht nur erholt, sondern auch umweltbedingten Belastungen aus dem Weg geht. Beim Umweltschutz geht es nicht nur um das Wohl unseres Planeten als Ganzes, sondern auch um die Gesundheit jedes Einzelnen. Da ihr noch im Wachstum seid, seid ihr mehr Gefahren ausgesetzt, die schwere gesundheitliche Schäden hervorrufen können. Wie wir aber auch seit langem feststellen, seid es gerade ihr, die euch für unsere Umwelt einsetzt und den Erwachsenen vorlebt, was dies im Alltag heißt. In dieser Ausgabe soll ein Quiz euren Wissensdurst anspornen: Als Preise winken spannende Experimentierkästen, die euch helfen werden, unsere Natur noch besser zu verstehen.

Der Schöfferrat

## L'eau potable Trinkwasser



**Tuyau / Tipp**  
Remplis une carafe d'eau du robinet et mets-la au frigo pour une heure, c'est comme cela qu'elle a le meilleur goût!  
Leitungswasser in eine offene Karaffe einfüllen und im Kühlschrank aufbewahren. So schmeckt es am Besten!

### L'eau est la source de la vie

L'eau est notre aliment le plus important. Comme nous en perdons constamment et que nous ne pouvons en stocker que très peu dans notre corps, il est important de ne jamais oublier de boire. C'est pour cette raison que la Ville de Luxembourg a distribué des gobelets à tous les écoliers. Surtout en été, tu devrais boire au moins **6 gobelets par jour** et encore beaucoup plus quand tu joues ou quand tu fais du sport.

### Wasser ist die Quelle des Lebens

Wasser ist unser wichtigstes Nahrungsmittel. Wir verlieren ständig Wasser und da wir nur wenig davon speichern können, dürfen wir nie vergessen zu trinken. Um uns daran zu erinnern, hat die Stadt Luxemburg Trinkbecher an alle Schulkinder verteilt. Gerade im Sommer solltest du mindestens **6 Becher am Tag** trinken. Wenn du spielst oder Sport machst, noch viel mehr.

### C'est sain de boire l'eau du robinet

La Ville te livre de l'eau potable d'une excellente qualité jusque chez toi : l'eau du robinet. Cet aliment vital est sans doute le plus contrôlé. La Ville fait plus de 2.000 analyses par an ! Ce ne sont pas moins de 48 critères qui sont ainsi vérifiés, bien plus que pour n'importe quelle eau en bouteille. Notre eau potable provient pour deux tiers de sources qui appartiennent à la Ville, situées dans le grès de Luxembourg, dans les environs de la capitale. La Ville conseille les agriculteurs dans le bassin versant, pour éviter que les engrais ou les pesticides ne nuisent à l'eau des sources.



### Gesundes Nass aus dem Wasserhahn

Die Stadt Luxemburg liefert Trinkwasser bester Qualität direkt zu dir nach Hause: Trinkwasser ist das meistgeprüfte Nahrungsmittel überhaupt. Jährlich werden über 2000 Analysen gemacht, bei denen das Wasser auf 48 verschiedene Elemente getestet wird, weit mehr als jedes Wasser aus der Flasche. Zweidrittel unseres Trinkwassers stammt aus gemeindeeigenen Quellen, die im Luxemburger Sandstein, im Umkreis der Stadt, entspringen. Die Stadt berät die Bauern im Einzugsgebiet, um die Quellen frei von Dünge- und Pflanzenschutzmitteln zu halten.

### Ecologique et bon marché

Quand tu bois de l'eau du robinet, tu aides à préserver l'environnement car elle est livrée chez toi, pas besoin de la mettre dans des bouteilles en plastique ou en verre, que tu dois transporter à la maison. En plus elle ne coûte qu'une fraction de l'eau en bouteille : pour un euro, tu reçois près de 300 litres !

### Umweltschonend und preiswert

Wenn du Wasser aus dem Wasserhahn trinkst, hilfst du die Umwelt zu schonen, denn das Leitungswasser wird frei Haus geliefert, braucht nicht in Plastik- oder Glasflaschen nach Hause geschleppt zu werden und kostet einen Bruchteil des Flaschenwassers: Für einen Euro gibt's rund 300 Liter!

### Savais-tu...

...que chacun de nous consomme environ 160 litres d'eau par jour ? La plus grande partie sert à la chasse d'eau des toilettes ou pour prendre une douche, seul un petit litre est consommé comme eau potable.

### Wusstest du... ?

...dass jeder von uns etwa 160 Liter Trinkwasser am Tag verbraucht? Der größte Teil davon wird beim Duschen oder Toiletten spülen verbraucht und nur etwa 1 Liter als Trinkwasser.

Une carte te permet de voir de quelles sources l'eau provient dans ton quartier et de connaître sa composition chimique. Tu trouveras toutes les informations à ce sujet sur le site internet de la Ville [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) sous la rubrique Publications > Informations résidents. Tu peux également retirer un dépliant au Bierger-Center.

Auf einer Karte kannst du dir ansehen aus welchen Quellen das Wasser aus deinem Wohnviertel stammt und wie seine chemische Zusammensetzung ist. Alle Infos hierzu findest du auf der Internetseite der Gemeinde [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu), unter der Rubrik Publications > Informations résidents. Du kannst dir aber auch gerne ein Faltblatt im Bierger-Center besorgen!

# Pas de poison dans la nature

## Kein Gift in die Natur



**Tuyau / Tipp**  
 Sors dans la nature et apprends à apprécier la beauté d'une prairie avec des fleurs sauvages !  
 Geh raus in die Natur und lerne den Wert einer Wildblumenwiese schätzen!

Les **pesticides** sont des menaces directes pour notre eau potable. Ce n'est pas pour rien que l'emballage porte une tête de mort ou une croix qui te préviennent de son contenu toxique ou irritant. Le contact avec la peau ou la respiration de leurs vapeurs peuvent nuire gravement à ta santé.

Les pesticides ne se dégradent que très lentement, ce qui veut dire qu'ils restent dans le sol et dans les cours d'eau. Tôt ou tard les aliments que nous mangeons transportent les pesticides dans notre corps où ils seront stockés.



Eine direkte Bedrohung für unser Trinkwasser sind unter anderem **Schädlingsbekämpfungsmittel**, auch **Pestizide** genannt. Nicht umsonst siehst du auf den Behältern Totenkopf oder ein Kreuz die vor dem giftigen oder reizenden Inhalt warnen. Schon die Berührung des Mittels oder das Einatmen der Dämpfe kann zu ernsten Schäden für deine Gesundheit führen.



Pestizide sind nur schwer abbaubar, das heißt sie lagern sich im Boden, sowie in unseren Gewässern ab und gelangen früher oder später über die Nahrung in unseren Körper, wo sie sich ansammeln.

## Tuer une mouche avec un bazooka

Les pesticides ne font pas de différence entre les bonnes et les mauvaises herbes, entre les insectes bénéfiques et ceux qui sont nuisibles. Ils détruisent la biodiversité des plantes et animaux sans distinction.

## La Ville donne le bon exemple

Dans le cadre du programme pour la conservation de la **biodiversité** et pour protéger la nappe phréatique, la Ville de Luxembourg s'est engagée à ne plus utiliser de pesticides pour entretenir les parcs, les espaces verts, les rues, les parkings et les aires de jeux. Ceci n'est qu'un début. Les ouvriers de la Ville et les agriculteurs montrent déjà l'exemple, mais tout le monde peut y participer, toi aussi !

## Savais-tu... ?

...que tu peux t'engager chez toi pour la protection de l'environnement et la biodiversité ? Tu trouveras plein d'astuces qui te montrent ce que tu peux faire chez toi. Sur [vdl.lu](http://vdl.lu), sous la rubrique Publications > Environnement et Urbanisme, tu trouveras des fiches pratiques que la Ville de Luxembourg a développées avec la fondation « Hëllef fir d'Natur » et la « Ligue du Coin de Terre et du Foyer ».

## Mit Kanonen auf Spatzen schießen

Schädlingsbekämpfungsmittel machen keinen Unterschied zwischen schädlichen und nützlichen Insekten, zwischen Unkraut und Nutzpflanzen: Sie zerstören die Vielfalt der Arten, sowohl im Tier-, als auch im Pflanzenreich.

## Die Stadt geht mit gutem Beispiel vor

Im Rahmen des Programms zum Erhalt der Artenvielfalt (**Biodiversität**) und zum Schutz des Grundwassers hat die Stadt Luxemburg sich verpflichtet auf Pflanzenschutzmittel beim Unterhalt der Parks, Grünflächen, Straßen, Parkplätze, Gehwege und Spielplätze zu verzichten. Dies ist aber nur ein Anfang. Jeder von uns kann mitmachen, nicht nur die Bauern und die Gemeindearbeiter, auch du!

## Wusstest du...?

...dass du dich auch zu Hause für die Artenvielfalt und den Schutz der Umwelt einsetzen kannst? Wie das geht zeigen dir die Merkblätter, welche die Stadt Luxemburg zusammen mit dem „Haus vun der Natur“, der Stiftung „Hëllef fir d'Natur“ und der „Ligue du Coin de Terre et du Foyer“ ausgearbeitet hat. Mach dich schlau unter [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) (Rubrik Publications > Environnement et Urbanisme)!



# Plantes nocives

## Schädliche Pflanzen

### Ne touche pas ce que tu ne connais pas !

Forêts et prés sont de vrais terrains d'aventure : en un instant, une tige devient une épée, une fleur un bijou. Pour que l'aventure ne vire pas au drame, il est important de savoir quelles plantes peuvent être dangereuses. Tu t'es certainement déjà frotté à une ortie, qui t'a brûlé la peau. Cette brûlure, pas vraiment méchante, nous met en garde et nous apprend à nous méfier.

Cette **berce du Caucase**, photographiée aux abords de l'Alzette, nous rappelle qu'il existe également des plantes vénéneuses, et donc dangereuses. Comme son nom l'indique, elle vient du Caucase et a été importée comme plante décorative dans nos régions, il y a un siècle. Elle fait partie des néophytes, des plantes qui ne sont pas originaires de chez nous. La berce du Caucase peut dépasser 4m en hauteur. Sa sève peut provoquer des rougeurs, des inflammations, voire des brûlures avec formation de cloques, si la partie touchée est exposée au soleil. Il faut faire très attention !

### Nichts anfassen was du nicht kennst!

Wald und Wiese sind der reinste Abenteuerspielplatz. Schnell entsteht aus einem Pflanzenstiel ein Schwert oder aus einer Blüte ein Schmuckstück. Damit aus dem Spiel nicht Ernst wird, muss du wissen von welchen Pflanzen Gefahren ausgehen. Du bist bestimmt schon an einer Brennnessel vorbeigestreift und hast ihre Wirkung gespürt. Das relativ harmlose Brennen auf der Haut, lernt uns, uns vor ihr in Acht zu nehmen.

Diese, an den Ufern der Alzette fotografierte **Herkulesstaude**, auch **Riesenhärenklau** genannt, soll uns daran erinnern, dass auch Pflanzen giftig und gefährlich sein können. Die vor rund einem Jahrhundert aus dem Kaukasus importierte Zierpflanze gehört zu den Neophyten, das heißt Pflanzen, die hier nicht heimisch sind. Sie kann über 4m hoch werden. Ihr Saft kann starke Rötungen, Schwellungen und sogar Verbrennungen mit Blasenbildung herbeiführen, wenn die Sonne darauf scheint. Sehr gut aufpassen!



Fusain Pfaffenhütchen



Cytise Goldregen



Daphné Seidelbast



Houx Stechpalme

### Bas les mains

Actuellement la Ville de Luxembourg élabore un programme qui a pour but d'éliminer la berce du Caucase. La Ville veille particulièrement aux alentours des aires de jeux, pour que tu puisses t'amuser sans danger. C'est pourquoi il est renoncé à y planter des **daphnés**, des **fusains**, des **cytises** ou du **houx**, car toutes ces plantes contiennent des poisons qui peuvent être dangereux pour ta santé.

### Savais-tu...?

...que **l'ortie** contient 6 fois plus de vitamine C que l'orange ? En cuisine cette herbe est une vraie source d'inspiration. Que dirais-tu d'une soupe aux orties ?

### Finger weg !

Im Augenblick arbeitet die Stadt Luxemburg an einem Programm, das die Ausrottung der Herkulesstaude zum Ziel hat. Besonders gut passt die Stadt in der Nähe von Spielplätzen auf, damit du ohne Gefahr herumtollen kannst. Hier werden kein **Seidelbast**, kein **Pfaffenhütchen**, keine **Stechpalme** und kein **Goldregen** angepflanzt, da diese allesamt schwere Gesundheitsschäden durch ihre Gifte hervorrufen können.

### Wusstest du...?

...dass die **Brennnessel**, 6-mal mehr Vitamin C enthält als die Orange? Auch kulinarisch hat das Kraut was drauf! Wie wär's mit einer Brennnesselsuppe?

#### Soupe aux orties :

2 poignées de jeunes orties lavées, 2 pommes de terre de taille moyenne, 1 oignon, 1 litre de bouillon ou d'eau, beurre, crème fraîche, sel, poivre et noix de muscade, un œuf dur ou des croûtons à l'ail.

#### Préparation :

Faites revenir l'oignon dans le beurre, puis ajouter les orties, le bouillon et les pommes de terre coupées en morceaux. Laisser bouillir le tout à feu moyen pendant 15 minutes. Réduire en purée et rajouter sel, poivre et muscat. Servir avec une cuillère de crème fraîche, l'œuf émiellé et/ou les croûtons à l'ail.

#### Brennnesselsuppe:

2 Handvoll gewaschene Brennnesseln von jungen Trieben, 2 mittlere Kartoffeln, 1 Zwiebel, 1 L Gemüsebrühe oder Wasser, Butter, Sahne, Salz, Pfeffer und Muskat zum Abschmecken, 1 hartgekochtes Ei oder mit Knoblauch geröstete Brotwürfel.

#### Zubereitung:

Zwiebeln in Butter dünsten und anschließend die Brennnesseln, die Brühe und die gewürfelten Kartoffeln dazugeben. Alles bei mittlerer Hitze etwa 15 Minuten kochen lassen. Im Mixer pürieren und mit Salz, Pfeffer und Muskat abschmecken. Einen Schuss Sahne und die in Scheiben geschnittenen Eier oder Brotwürfel hinzugeben. Guten Appetit !

# Champs électromagnétiques

## Elektromagnetische Strahlen



Les téléphones portables te permettent d'être joignable partout et de parler à tes amis n'importe quand et ce grâce aux **ondes électromagnétiques invisibles**.

A côté des pollutions que nous pouvons capter avec nos sens, il y en a d'autres que nous ne pouvons pas voir, sentir, entendre ou toucher, mais qui peuvent être nuisibles. Cela peut être le cas pour les champs électromagnétiques. Voilà pourquoi nous aimerions te rappeler les précautions les plus importantes à prendre à l'égard de ces rayonnements.

### Surfer dans la ville ?

A côté des téléphones portables basiques, les smartphones, tablettes tactiles et autres notebooks qui permettent une connexion permanente à internet, sont de plus en plus répandus. Pour limiter les rayonnements des antennes de télécommunication et garantir une bonne couverture dans les espaces publics, la Ville de Luxembourg a mis en place le **réseau HotCity**. Dans le souci de limiter l'exposition et les nuisances pour ta santé, la Ville surveille constamment les rayonnements. Pour montrer l'intensité des rayonnements à chaque endroit, la Ville a élaboré une charte que tu peux consulter sur le site [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) sous la rubrique Environnement et Urbanisme > Environnement > Champs électromagnétiques.

Handys erlauben dir immer erreichbar zu sein und mit deinen Freunden zu sprechen, wann immer du Lust dazu hast. **Unsichtbare, elektromagnetische Wellen** machen dies möglich.

Neben Umweltbelastungen, die wir mit unseren Sinnen erfassen können, das heißt die wir sehen, riechen, hören und fühlen können, gibt es auch solche, die wir mit unseren Sinnen nicht wahrnehmen, die uns aber Schaden zufügen können. Hierzu gehört unter Umständen die elektromagnetische Strahlung. Wir möchten euch an dieser Stelle die wichtigsten Verhaltensregeln, die den Umgang mit elektromagnetischer Strahlung betreffen, mit auf den Weg geben.

### Surfen in der Stadt?

Neben klassischen Handys haben sich Smartphones, Tablets und Notebooks, die einen permanenten Kontakt zum Internet erlauben, durchgesetzt. Um die Belastung durch Mobilfunkantennen in Grenzen zu halten und euch trotzdem einen guten Empfang auf öffentlichen Plätzen zu garantieren, hat die Stadt Luxemburg das **HotCity Netzwerk** aufgebaut. Damit aber die Belastung nicht zu hoch wird und deine Gesundheit nicht gefährdet wird, wird die Strahlung überwacht. Es gibt dazu eine Charta und auf der Internetseite [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) unter der Rubrik Environnement et Urbanisme > Environnement > Champs électromagnétiques, kannst du dir ansehen, wie niedrig die Strahlung tatsächlich ist!



### Évite les rayonnements

Les sources de rayonnements électromagnétiques sont multiples, mais dans notre cas ce sont surtout les champs électromagnétiques créés par les réseaux des entreprises de télécommunication et de WIFI qui nous intéressent. Rares sont ceux qui n'utilisent pas de téléphone mobile, même s'il y a des soupçons scientifiques de nocivité possible. Les enfants sont particulièrement concernés, parce qu'ils sont en pleine croissance. C'est la raison pour laquelle l'Organisation Mondiale de la Santé, ainsi que de nombreuses études, te mettent en garde pour que tu t'exposes le moins possible. **Quelques tuyaux :**

1. Ne parle pas trop longtemps avec ton téléphone portable : utilise de préférence le téléphone fixe pour les longues conversations.
2. Ne rapproche pas le téléphone portable de ton oreille avant que la communication ne soit établie, car c'est dans les premières secondes que le rayonnement est le plus fort.
3. Utilise un écouteur ou le haut-parleur, pour éviter de rapprocher l'appareil de ta tête.
4. Au lieu d'appeler, envoie un SMS à chaque fois que c'est possible.
5. Téléphone à des endroits où la réception est bonne. Il suffit de regarder la barre qui indique la force du signal. Plus elle est grande, meilleure est la réception et ton téléphone portable n'a pas besoin d'émettre à pleine puissance.

### Savais-tu ... ?

... qu'à côté de la connexion sans fil tu peux utiliser un câble pour te connecter à internet chez toi ? De cette façon tu évites des rayonnements inutiles et la connexion est même plus rapide !



### Vermeide die Strahlen

Die Quellen elektromagnetischer Strahlung sind vielfältig, allerdings interessiert uns in diesem Zusammenhang vor allem die Strahlung der Mobilfunk- und WIFI-Netzwerke. Es gibt heute kaum noch jemanden, der kein Handy benutzt, obwohl ein Verdacht auf mögliche Gesundheitsschäden besteht. Besonders betroffen sind Kinder, weil sie noch im Wachstum sind. Aus diesem Grund raten die Weltgesundheitsorganisation und zahlreiche Studien dir, dich den Strahlen so wenig wie möglich auszusetzen. **Hier einige Tipps:**

1. Führe keine langen Gespräche auf deinem Handy: dazu ist das Festnetztelefon besser geeignet.
2. Halte das Handy erst ans Ohr wenn die Verbindung aufgebaut ist, denn in den ersten Sekunden ist die Belastung am höchsten.
3. Benutze einen Kopfhörer oder den Lautsprecher, dann ist das Gerät nicht so nah am Kopf.
4. Anstatt anzurufen, schick eine SMS wann immer es möglich ist.
5. Telefoniere an Orten, wo der Empfang gut ist. Schau einfach auf die Balken, welche die Sendestärke auf deinem Gerät anzeigen: je mehr Balken, umso besser ist der Empfang und umso geringer muss das Handy strahlen.

### Wusstest du ... ?

... dass du zu Hause meist die Möglichkeit hast, neben der drahtlosen WIFI Verbindung, über Kabel ins Internet zu gehen? So vermeidest du unnütze Strahlung und außerdem ist die Verbindung auch noch schneller!

## Qualité de l'air Luftqualität



Quand des panneaux indicateurs avec la mention « **Smog** » limitent la vitesse en été, c'est que le seuil est dépassé, que l'air est pollué au point de nuire à la santé.

## Quelles substances polluent notre air ?

Les émissions du trafic routier et les particules fines de poussière produisent le smog qui peut provoquer de la toux et des maux de tête. L'Union Européenne a défini des limites strictes à ne pas dépasser. Ces limites sont dépassées chez nous à plusieurs endroits notamment en ce qui concerne le dioxyde d'azote (NO<sub>2</sub>). Le Ministère du Développement durable et des Infrastructures a mis en place ensemble avec la Ville, un « **plan qualité air** » qui montre la pollution de l'air sur le territoire de la Ville et qui prévoit aussi des mesures pour améliorer la qualité de l'air.

## Pour les détectives

2 stations mesurent la pollution de l'air chaque heure. L'une est située au Boulevard Royal, l'autre à la Rocade de Bonnevoie. Sur une carte interactive que tu trouves sur le site [www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu), sous la rubrique Air/Bruit, tu peux voir les résultats. Y sont répertoriés : l'ozone (O<sub>3</sub>), le dioxyde d'azote (NO<sub>2</sub>), le monxyde d'azote (NO), le monoxyde de carbone (CO), le dioxyde de soufre (SO<sub>2</sub>), les particules fines (PM10), ainsi que la température.

Wenn im Sommer Gebotsschilder mit dem Zusatz **Smog**, die Geschwindigkeit im Straßenverkehr einschränken, hat die Alarmglocke geläutet: Die Luft ist so stark belastet, dass die Gesundheit gefährdet ist.

## Welche Stoffe belasten unsere Atemluft?

Verkehrsabgase und Feinstaub führen zum Smog, der Husten und Kopfweh verursachen kann. Hierfür hat die Europäische Union strenge Grenzwerte festgelegt. Diese werden zur Zeit an mehreren Stellen beim Stickstoffdioxid (NO<sub>2</sub>) überschritten. Das Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen hat deshalb mit der Stadt Luxemburg einen **Luftreinhalteplan** entwickelt, welcher die Belastungen auf dem Gebiet der Stadt darstellt und Maßnahmen zur Verbesserung der Luftqualität vorsieht.

## Für Umweltdetektive

2 Messstellen, eine auf dem Boulevard Royal und eine auf der Rocade de Bonnevoie, messen jede Stunde die Belastung der Luft. Auf einer interaktiven Karte auf der Internetseite [www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu), unter dem Stichwort „Air/Bruit“, siehst du die Ergebnisse. Gemessen werden Ozon (O<sub>3</sub>), Stickstoffdioxid (NO<sub>2</sub>), Stickstoffmonoxid (NO), Kohlenmonoxid (CO), Schwefeldioxid (SO<sub>2</sub>), Feinpartikel (PM10), sowie die Temperatur.

## Circulation et chauffage : les plus grands émetteurs

Au niveau de la circulation il s'agit de réduire les déplacements en voiture au profit des transports en commun : bus, train et bientôt tram. A côté de cela, la **mobilité douce** est privilégiée: la Ville planifie des chemins pour piétons et cyclistes qui te permettent d'aller où tu veux sans polluer l'air. De plus, la Ville a introduit des zones où la vitesse est limitée à 30km/h. En préparation : des quartiers sans voiture et un système de partage de voitures (p.ex. le car-sharing).

Au niveau des transports en commun, la Ville mise sur des bus écologiques, utilisant par exemple les **techniques hybrides** (les bus hybrides récupèrent l'énergie dégagée au freinage, ce qui réduit leur consommation et leurs émissions). Un nouveau concept a permis de mieux adapter les lignes à la demande et une nouvelle régulation des feux de circulation a permis de rendre le trafic plus fluide.

Pour réduire les émissions des chauffages, la Ville gère des **centrales de cogénération** dans les quartiers. Ceux-ci produisent non seulement de l'électricité, mais aussi de la chaleur qui peut alimenter les maisons.



## Savais-tu... ?

... que la Ville de Luxembourg dispose d'un réseau de pistes cyclables de près de 140 kilomètres ? La carte avec les pistes cyclables est disponible sur le site [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu), sous la rubrique Publications > Mobilité. En selle !

## Verkehr und Heizungen produzieren die meisten Abgase

Im Bereich Verkehr geht es darum, statt des Autos die **öffentlichen Transportmittel**, wie Bus, Zug und in naher Zukunft die Tram, zu nutzen. Daneben wird die **sanfte Mobilität** gefördert: Fußgänger- und Fahrradwege werden eingeplant, damit du ohne Gefahr überall hin kommst, ohne die Luft zu verschmutzen. Die Stadt führt Tempo-30-Zonen in allen Wohnvierteln ein, plant Wohnviertel ohne Autos, und führt demnächst Systeme ein, bei denen Autos von mehreren Personen geteilt werden (z.B. Car-sharing).

Bei den öffentlichen Transportmitteln setzt die Stadt auf umweltfreundliche Busse, z.B. im Bereich der **Hybridtechnologien** (Hybridbusse nutzen die Energie die beim Bremsen entsteht, so verbrauchen und belasten sie die Luft weniger). Ein neues Buskonzept hat die Linien besser an die Nachfrage angepasst und neue Ampelschaltungen haben den Verkehr flüssiger gemacht.

Zur Reduzierung der Abgase von Heizungen verwaltet die Stadt **Blockheizkraftwerke** in den Stadtvierteln. Diese produzieren neben Strom auch Wärme, die über Rohre in die Häuser geliefert werden kann.

## Wusstest du ... ?

... dass die Stadt Luxembourg ein Fahrradwegenetz von fast 140 Kilometern hat? Die Karte mit den Radwegen findest du auf der Internetseite [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) unter der Rubrik Publications > Mobilité. Aufs Rad und los!

# Lutte contre le bruit

## Kampf gegen den Lärm

### Tuyau / Tipp

Tu es le maître du volume dans ton casque. Fais une pause de temps en temps pour permettre à tes oreilles de se reposer. Si tu vas à un concert, suis l'exemple des pros : utilise une protection!

*Du bist der DJ der Lautstärke in deinem Kopfhörer. Leg ab und zu eine Pause ein, damit deine Ohren sich erholen können. Gehst du auf ein Konzert, mach's wie die Profis, trage einen Ohrenschutz!*

Le bruit nuit à ton corps et menace ta santé, c'est pourquoi la Ville lutte contre le bruit, et plus particulièrement celui émis par les avions, les trains, les autoroutes et les chantiers. Pour te faire une idée de la **pollution sonore** qui nous entoure, tu peux aller voir sur le site [www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu), où tu trouveras des cartes spéciales sous la rubrique « Bruit ». Ces cartes sont utilisées dans la planification des nouveaux quartiers, pour éviter aux habitants de s'exposer au bruit.

## Le bruit est une menace pour ta santé

Le panneau que tu peux observer sur de nombreux chantiers oblige les ouvriers à porter des casques pour se protéger contre le bruit. Sans ce casque, leur ouïe serait endommagée de façon irréversible. Savais-tu que tu t'exposes aux mêmes dangers quand tu écoutes de la musique à forte puissance, que ce soit sous un casque, dans une discothèque ou lors d'un concert ? Pour certains bars et discothèques la Ville peut imposer des mesures visant à réduire le bruit.



Lärm ist eine Belastung für deinen Körper und schadet deiner Gesundheit, deshalb bemüht sich die Stadt besonders den Lärm von Flugzeugen, Eisenbahn, Autobahnen und Baustellen zu bekämpfen. Wie hoch die **Lärmbelastung** derzeit ist siehst du auf speziellen Karten, auf der Internetseite [www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu), unter dem Stichwort „Bruit“. Diese Karten helfen der Stadt, neue Wohngebiete so zu planen, dass die Bewohner weniger durch Lärm belästigt werden.

## Lärm: eine Gefahr für deine Gesundheit

Dieses blaue Gebotsschild, das du auf vielen Baustellen siehst, verpflichtet die Arbeiter einen Gehörschutz zu tragen, weil sie ohne diesen dauerhafte Hörschäden davon tragen würden. Wusstest du, dass du den selben Gefahren ausgesetzt bist wenn du laute Musik hörst, ob im Kopfhörer, in der Disco oder auf einem Konzert? Für bestimmte Discos und Kneipen kann die Stadt Luxemburg Maßnahmen zur Verminderung des Lärms vorschreiben.

## Comment le bruit s'attaque-t-il à ton oreille ?

Dans le conduit auditif se trouvent des cellules sensorielles, les **cellules ciliées**, qui captent les impulsions du son. Il faut t'imaginer un brin d'herbe ; si on marche une fois dessus, celui-ci se redresse, mais si on le piétine souvent il n'arrive plus à se redresser. Pour les cellules ciliées, c'est pareil : quand tu écoutes souvent de la musique à forte puissance, ceux-ci se cassent. Contrairement à l'herbe qui peut repousser l'année suivante, les cellules ciliées ne se régénèrent pas et ton oreille est endommagée pour toujours.

## Wie wird dein Ohr belastet?

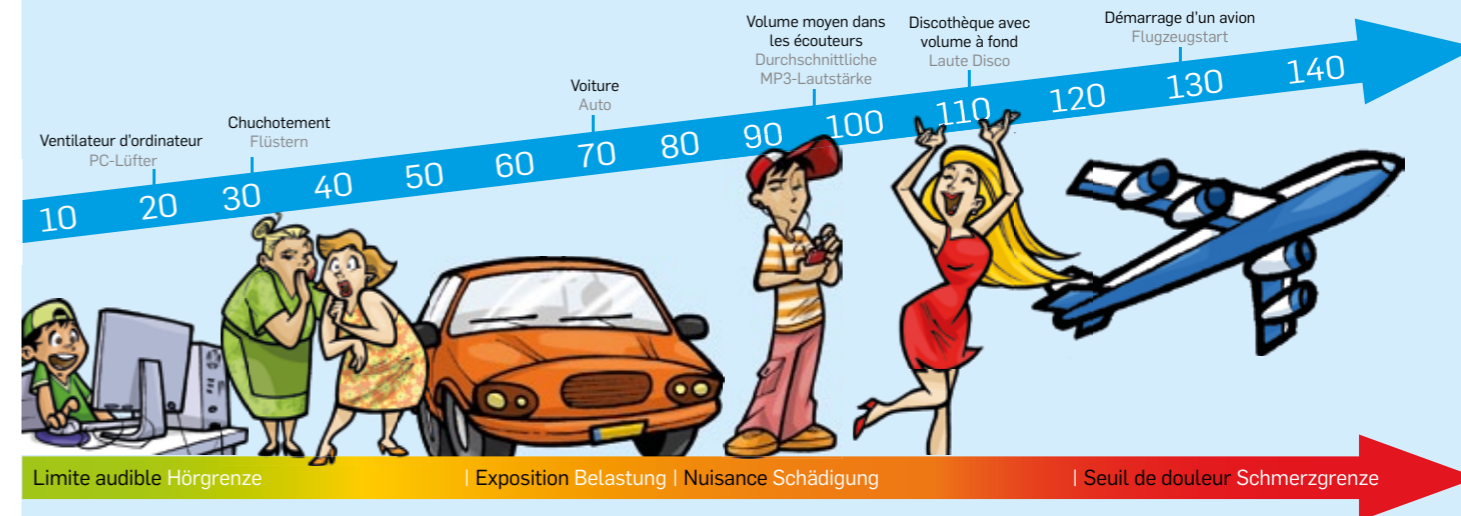
Im Gehörgang deines Ohres befinden sich viele kleine Härchen, so genannte **Haarsinneszellen**, mit denen der Schall aufgenommen wird. Ähnlich wie bei einem Grashalm schadet es nicht, wenn man einmal drüber läuft. Tut man dies aber zehnmals, bricht der Grashalm. In unserem Ohr passiert das selbe: Wenn du oft und lange laute Musik hörst, brechen die Haarsinneszellen im Gehörgang ab. Anders als beim Gras, wächst jedoch kein neues Härchen nach und dein Ohr ist dauerhaft geschädigt.

### INTENSITÉ DU SON SCHALL-INTENSITÄT

Une augmentation de 10dB est perçue comme un doublement

Eine Erhöhung der Lautstärke um 10 dB wird als Verdoppelung wahrgenommen.

mesurée en décibels (dB A)  
gemessen in Dezibel (db A)



## Savais-tu...?

...que le nombre d'enfants et de jeunes en-dessous de 18 ans qui ont besoin d'un appareil auditif a augmenté de 25% entre 2006 et 2010 ? Le danger auquel tu t'exposes est réel et augmente rapidement. Tu es le seul à pouvoir protéger tes oreilles.

## Wusstest du...?

...dass die Zahl der Kinder und Jugendlichen unter 18 Jahren, die ein Hörgerät benötigen, zwischen 2006 und 2010 um ein Viertel gestiegen ist? Die Gefahr der du ausgesetzt bist ist also real und wächst rasch. Nur du kannst deine Ohren schützen.





HotCity: Bonne réception, mais rayonnement faible!  
HotCity: Guter Empfang, aber geringe Strahlung!

Sans smog, ton air reste propre!  
Ohne Smog bleibt deine Luft sauber!

Sois prudent et ne touche pas les plantes que tu ne connais pas!  
Aufgepasst: Finger weg von Pflanzen die du nicht kennst!

Gobelets réutilisables et eau du robinet: un geste pour l'environnement et la santé!  
Wiederverwendbare Becher, eine Geste für die Umwelt!

Espaces verts : passe une journée au calme!  
Petrusstal : Genieße einen ruhigen Tag !

Sans pesticides!  
Vive la biodiversité et la santé!  
Ohne Pestizide!  
Es lebe die Biodiversität und die Gesundheit!

Ondes électromagnétiques : Evite les coups de fil trop longs!  
Elektromagnetische Strahlen: Vermeide lange Gespräche!

Musique, concerts, discothèque: Accorde de temps à autre une pause à tes oreilles!  
Musik, Konzerte, Disco: Gönn deinen Ohren von Zeit zu Zeit eine kleine Pause!

# Quiz

## Quiz



Dans ce numéro spécial été, la Ville met en jeu 3 coffrets d'expérimentation pour jouer et apprendre à découvrir les secrets de la nature. Il suffit de répondre aux 5 questions ci-dessous, puis de remettre dans le bon ordre les 7 lettres qui figurent dans les cases rouges pour former un nouveau mot, le mot-mystère. Toutes les réponses figurent dans ce numéro de l'ECOLOGIQUE. Pour participer, il suffit d'envoyer un mail avec le mot mystère, ton prénom, ton nom, ton âge et ton adresse avant le 15 septembre 2012 à : [environnement@vdl.lu](mailto:environnement@vdl.lu). Les gagnants sont tirés au sort parmi toutes les réponses correctes.

Celle du NO<sub>2</sub> est responsable du smog

Pour se désaltérer, la VDL en a distribué dans les écoles.

Dangereux pour l'homme et la nature, la VDL ne les utilise plus.

Téléphones portables et WiFi fonctionnent grâce à elles

Cette région d'Eurasie nous a fait un cadeau... empoisonné

Remet les 7 lettres des cases rouges dans le bon ordre pour trouver le mot-mystère qui répond à la définition suivante :

Pour les spécialistes des cellules ciliées

Concours gratuit ouvert à tous. Règlement sur demande.

In dieser Sommerausgabe verspielt die Stadt 3 Experimentierkoffer mit denen du spielend die Geheimnisse der Natur entdecken kannst. Antworte auf die folgenden 5 Fragen und ordne die 7 Buchstaben in den roten Feldern so an, dass sie das Lösungswort ergeben, das es zu entdecken gilt. Alle Antworten findest du in dieser Nummer von ECOLOGIQUE. Zur Teilnahme reicht es eine Email mit dem Lösungswort, deinem Vornamen, deinem Namen, deinem Alter und deiner Adresse vor dem 15 September 2012 an [environnement@vdl.lu](mailto:environnement@vdl.lu), zu schicken. Die Gewinner werden unter den richtigen Antworten ausgelost.

Umweltfreundliche Verkehrsmittel

In der Schule habt ihr sie erhalten

Sie schaden dem Menschen und der Natur, die Stadt benutzt keine mehr

Handys und Laptops gelangen über sie ins Internet

Anderer Name für Riesenbärenklau

Setzt die 7 Buchstaben in die richtige Reihenfolge um das Zauberwort zu finden, das folgender Bestimmung entspricht: Je mehr davon, umso mehr schaden sie den Haarsinneszellen

Jeder kann sich am Wettbewerb beteiligen. Satzung auf Anfrage.

# En Bref

## In Kürze

### SuperDrecksKëscht®

Le 21 juin 2012, la Ville de Luxembourg s'est vu décerner 50 labels supplémentaires « SuperDrecksKëscht fir Betriber® » pour la gestion exemplaire des déchets dans les bâtiments communaux, dont un grand nombre d'écoles. Avec plus de 100 bâtiments certifiés actuellement, l'action est la plus importante à l'échelle nationale. Plus d'infos sur la gestion de vos propres déchets domestiques: Service d'hygiène, T. 4796-3640.

### Naturgemeng 2011

La Ville de Luxembourg vient d'obtenir pour la troisième fois consécutive le label « Naturgemeng » : ce label est valable deux ans et récompense les communes se distinguant par des actions particulières en faveur de la protection de la nature. Plus d'infos: [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu), rubrique Environnement/Biodiversité.

### Miel des abeilles de l'Abbaye de Neumünster

« Commune sans pesticides » et « Commune sans OGM », la Ville offre le cadre idéal aux abeilles pour butiner et produire du miel. Depuis fin juin 2012, le miel « Nektar vum Melusina » est le produit d'une bonne collaboration entre le Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, le « Lëtzebuenger Landesverband fir Beienzucht », le Musée National d'Histoire Naturelle et la Ville de Luxembourg. En vente à la boutique de l'Abbaye, 28, rue Münster.



### SuperDrecksKëscht®

Am 21. Juni hat die Stadt Luxemburg 50 weitere Labels der "SuperDrecksKëscht fir Betriber®" für die exemplarische Abfallwirtschaft in den Gebäuden der Gemeinde, darunter viele Schulen, erhalten. Mit inzwischen über 100 zertifizierten Gebäuden ist diese Aktion die wichtigste landesweit. Mehr Infos zum Umgang mit Hausabfällen gibt der Service d'hygiène ganz besonders unter der Telefonnummer: 4796-3640.

### Naturgemeng 2011

Die Stadt Luxemburg hat zum dritten Mal in Folge das Label "Naturgemeng" erhalten. Dieses Label gilt 2 Jahre und belohnt Gemeinden die sich um den Naturschutz verdient gemacht haben. Mehr Infos hierzu auf [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu), unter der Rubrik Environnement/Biodiversité.

### Honig von den Bienen der Abtei Neumünster

Als „Gemeinde ohne Pestizide“ und „Gemeinde ohne Gentechnik“, bietet die Stadt den idealen Rahmen für Bienen, um Nektar zu sammeln und Honig zu produzieren. Seit Ende Juni 2012 gibt es einen eigenen Honig mit dem Namen „Nektar vum Melusina“. Er ist das Ergebnis der Zusammenarbeit zwischen dem „Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster“, dem „Lëtzebuenger Landesverband fir Beienzucht“, dem naturhistorischen Museum und der Stadt Luxemburg. Diesen Honig gibt es im Shop der Abtei: 28, rue Münster.

Infos : [environnement@vdl.lu](mailto:environnement@vdl.lu)

Modifications des tournées d'enlèvement des ordures ménagères, du papier, du verre, des déchets de jardinage, des déchets organiques et des sacs bleus des collectes Valorlux à l'occasion des jours fériés en 2012

Änderungen der Müll-, Papier-, Glas-, Grünschnitt-, Biomüll- und Valorlux-Sammlungen anlässlich von Feiertagen 2012

## Assomption Mariä Himmelfahrt

Mercredi Mittwoch 15.08	remplacé par ersetzt durch	Jeudi Donnerstag 16.08
Jeudi Donnerstag 16.08	remplacé par ersetzt durch	Vendredi Freitag 17.08
Vendredi Freitag 17.08	remplacé par ersetzt durch	Samedi Samstag 18.08

Le mercredi 15 août 2012 le centre de recyclage restera fermé.  
Am Mittwoch, dem 15. August 2012 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

## Schueberfouer Schueberfouer

pas de modifications keine Änderungen

## Toussaint Allerheiligen

Jeudi Donnerstag 01.11	remplacé par ersetzt durch	Vendredi Freitag 02.11
Vendredi Freitag 02.11	remplacé par ersetzt durch	Samedi Samstag 03.11

Le jeudi 1er novembre 2012 le centre de recyclage restera fermé.  
Am Donnerstag, dem 1. November 2012 bleibt das Recycling-Center geschlossen.

**ATTENTION !** Nouveaux horaires pour le centre de recyclage : lundi au vendredi de 07h00 à 19h30 et samedi de 08h30 à 18h00. Accès par la rue du Stade. Dernière entrée 10 minutes avant la fermeture du Recycling-Center.

**ACHTUNG!** Das Recycling-Center hat neue Öffnungszeiten : Montag bis Freitag von 7 bis 19:30 Uhr und Samstag von 8:30 bis 18 Uhr. Eingang in der rue du Stade. Letzter Einlass 10 Minuten vor Betriebsschluss.

Consultez les tournées d'enlèvement des déchets de votre rue sur le site de la Ville de Luxembourg : [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) → Informations résidents → Déchets et propreté → Calendrier des collectes par rue.  
Für die Änderungen der Sammlungen in Ihrer Straße besuchen Sie die Internetseite der Stadt Luxemburg : [www.vdl.lu](http://www.vdl.lu) → Informations résidents → Déchets et Propreté → Calendrier des collectes par rue.

Derniers numéros parus :  
*Zuletzt erschienene Ausgaben:*



Les loisirs verts en Ville  
*Freizeit im Grünen in der Stadt*  
(1 / 2012)



Champs électromagnétiques  
*Elektromagnetische Felder*  
(4 / 2011)



Canalisation - Assainissement  
*Kanalisation - Abwasserreinigung*  
(3 / 2011)



La vallée de la Pétrusse  
*Das Petrusstal*  
(2 / 2011)



Alimentation  
*Ernährung*  
(1 / 2011)



Energies renouvelables  
*Erneuerbare Energien*  
(4 / 2010)



Les animaux  
*Die Tiere*  
(3 / 2010)



Déchets organiques  
*Organische Abfälle*  
(2 / 2010)

Ces numéros sont disponibles sur  
<http://publications.vdl.lu>  
*Diese Ausgaben sind verfügbar auf*  
<http://publications.vdl.lu>